

Received: 04/05/2018 / Revised: 30/05/2018 / Accepted: 25/06/2018

**Détermination des séquences figées  
annexées VSO : V + S +N+AL- N en arabe**

**Determination of static sequences annexed VSO : V +  
S +N+AL- N in Arabic language**

Younes BENMAHAMMED  
Université de M'Sila (Algérie)

Pour citer cet article

Benmahammed, Younès. « Détermination des séquences figées annexées VSO : V + S +N+AL- N en arabe ». *Aleph.Médias, langues et sociétés* 5, n° 1 (2018): 117-26.

Ou

Benmahammed, Younès. 2018. « Détermination des séquences figées annexées VSO : V + S +N+AL- N en arabe ». *Aleph.Médias, langues et sociétés* 5 (1): 117-26.

## Détermination des séquences figées annexées VSO : V + S +N+AL- N en arabe

Younes BENMAHAMMED  
Université de M'Sila (Algérie)

### 1. Prolégomènes à l'analyse

Nous exposons dans cette étude en premier lieu la démarche de traitement des exemples du corpus tout en rappelant quelques notions grammaticales touchant le prédicat (verbe) et ses arguments (sujet & l'objet). En deuxième lieu, nous nous intéressons à la détermination par l'article défini [AL], ainsi que par le pronom attaché avec ou sans un nom. Enfin, nous défilerons les séquences figées V+S+N+AL+N avec la contrainte de la détermination levée pour les classer selon leur acceptabilité lexicale en énoncés acceptables et inacceptables. A la fin, une conclusion en guise de récapitulatif est présentée rappelant quelques remarques et résultats obtenus de cette analyse.

#### 1.1. Notations et transcription

La présentation des éléments du corpus de cette étude et son analyse prendra les formes suivantes :

1. la translittération de la séquence en arabe,
2. la traduction littérale "mot à mot" de la séquence et
3. la traduction libre<sup>1</sup>.

La notation portant sur l'acceptabilité sera signifiée dans de la manière suivante :

Dans le corpus

- + : Acceptable pour au moins une occurrence ou une possibilité
- : Inacceptable
- ? : Improbable
- -?+ : Très improbable
- (?) + : Plutôt acceptable
- +/- Hum : Traits sémantiques [humain/non humain]
- D : Trait sémantique du Divin –s'agissant du nom "Allah" = [Dieu]

Dans l'analyse

- Absence de signe : Acceptable pour au moins une occurrence ou une possibilité
- : Inacceptable
- ? : Improbable
- \*? : Très improbable
- (?) : Plutôt acceptable
- C du moins sans signification transparente, ou très souvent sens vide.

---

<sup>1</sup> Nous indiquons au fur et à mesure des séquences traduites la référence des versets coraniques, mais nous n'introduisons aucune mention lorsqu'il s'agit de notre propre traduction. L'absence de mention est déjà en soi une marque d'une traduction personnelle. Pour le texte coranique, la référence d'appui est la traduction de Denise Masson révisée par Sobhi El-Salem : Denise Masson. 1967. *Traduction des sens du Saint Coran*, révision de Sobhi El-Salem, Dar Al-Kitab Al-Lubnani, Beyrouth, Liban.

## 1.2. Contraintes sémantico-morpho-syntactiques

### 1.2.1. Les constructions VSO

fiŌl + fa:Ōil + mafŌu:l = [verbe + sujet + objet direct]

Nous présentons dans ce qui suit les propriétés distributionnelles des différents arguments du prédicat occurrent dans ce cadre syntaxique.

1. L'argument sujet *Ōalfa:Ōil* est soit

a) **Explicite** *āa:hir*, comme dans :

*madda llaylu sita:ra -hu* → la nuit est tombée, il a fait noir  
a étendu la nuit rideau son

où le sujet *llaylu* = [la nuit] est explicite, manifeste.

b) **Implicite** *mustatir*, tel que :

*ʔaraba Ōunuqa -hu* → il l'a tué, décapité ; il lui a tranché la tête  
il a frappé cou son

Dans cet énoncé, le sujet est implicite, caché, tacite conçu et compris au sein de la séquence par le biais du verbe qui en arabe détermine au moyen des désinences et flexions la nature du sujet en question s'il n'est pas apparent. C'est alors qu'en arabe on commente ainsi : [et le sujet est *ʔami:r mustatir taqdi:ruhu "huwa"*], autrement dit, [et le sujet est un pronom implicite, à savoir "*huwa*" = [il]].

2. L'argument objet *ŌalmaʔŌu:l bih* :

prend dans notre corpus trois formes en l'occurrence :

a) Nom simple

*ʔaraba s-sikkata* → il a frappé monnaie  
il a frappé la monnaie

Dans cet exemple le complément direct de la séquence *s-sikkata* = [la monnaie] est un mot simple.

b) L'annexant et l'annexé sont des mots simples

Ils se présentent sous forme de relation d'annexion

*Ōāla:qa(t) ŌālŌiʔa:fa(t)*

dont les deux participants sont des mots simples, tels que :

*parra ḍayla l- hazi:mati* → il a essuyé une défaite cuisante  
il a tiré queue la défaite

où le complément direct est composé de deux items lexicaux simples "*ḍayla*" = [queue] et "*l-hazi:mati*" [la défaite] qui entretiennent entre eux une relation d'annexion. C'est notre sujet dans ce papier.

c) L'annexant est un pronom attaché annexé *ʔami:r muttañil muʔla:f Ōilayh* :

*Ōabdati l- ʔarbu na:ʔida -ha:* → la guerre s'est bien annoncée  
a fait apparaître la guerre dent sa

Dans cette séquence verbale le complément direct est constitué de deux éléments dont l'un est un mot simple et le second un pronom attaché, en l'occurrence *na:ʔida* = [dent] & *-ha:* = [elle].

### 1.2.2. La nature de l'argument sujet

Les traits sémantiques de l'argument sujet sont intégrants à l'égard de la détermination du degré de figement de la séquence notamment dans le cas de la substitution du sujet. Habituellement, seuls les deux traits sémantiques primaires [humain (+)] et [inhumain (-)] sont considérés. La particularité de notre corpus invite à intégrer un trait [Divin] neutralisant cette opposition. tout ce qui se rapporte à Dieu est reporté en arabe par le terme [Allah].

Par ailleurs, nous avons pu observer clairement que l'argument sujet [inhumain (-)] est rare dans notre où dominant [humain (+)] et la référence au divin. Cela peut s'expliquer par "le caractère motivé" des verbes prédicatifs gouvernant et contrôlant les arguments de la séquence en question.

### 1.2.3. Détermination

En bonne méthode et dans un souci didactique, il est important, pour éviter tout malentendu dans la lecture des éléments figurant notre corpus, de poser clairement l'acception dans laquelle la notion de détermination *ŌattaŌri* est entendue en rappelant sa sémiologie grammaticale.

Il faut dire que la détermination en arabe se fait pour l'essentiel par deux façons possibles :

1. La détermination par un moyen morphologique : l'insertion de l'article [AL] ou *Ōada:t ŌattaŌri :f* « *Ōal* » : c'est le cas des exemples du type V + AL- N.
2. La détermination par annexion *ŌalŌiŋa:fa(t)* = l'annexé *Ōalmuŋa:f* + l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh*. Cette détermination se divise elle-même essentiellement en deux cas selon la nature de l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh* :
  - a. Détermination nominale : où *Ōalmuŋa:f Ōilayh* est un nom *Ōism*, comme dans les constructions : V + S+N1 + N2. Aussi, peut-il y avoir en fait un sous-groupe découlant de la morphologie du second élément étant l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh*. Tel est le cas de quelques exemples où ce dernier est formé soit par l'article [AL] (N2 = AL+ N) produisant la structure : V + S+ N1 + AL+ N, soit par annexion pronominale : N2 = N+ PRON, ce qui donne en effet la structure finale de : V + S+ N1 + N+ RPON.
  - b. Détermination pronominale : dans laquelle *Ōalmuŋa:f Ōilayh* est un pronom attaché *ŋami:r muttañil*, comme suit : V+ S+ N+ PRON.

### 1.2.4. Le figement

Après avoir posé toutes ces précautions nécessaires à la clarté du propos, il sera question ici, à proprement parler de la signification figée et de ses modifications en fonction des transformations (effacement des contraintes), en particulier l'indétermination et/ou la détermination, appliquées aux différents segments linguistiques de notre corpus<sup>2</sup>. Le sens propre/concret et analytique / compositionnel est signalé si besoin est.

## 2. Annexion nominale

*ŌalŌiŋa:fa(t)* par l'article [AL] :  
V + S+ N + AL+ N

Nous avons veillé prioritairement à ce que soit gardé indéterminé l'argument objet dans la séquence dérivée après l'application de l'opération d'indétermination *Ōattanki:r*. Et ce n'est-ce que par souci d'élargissement de la portée de l'analyse qu'est maintenue l'état de détermination *ŌattaŌri:f* par l'article [AL] notamment du second item lexical du complément d'objet direct (étant l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh*) de l'énoncé produit suite à la suppression du premier lexème (soit l'annexé *Ōalmuŋa:f*) du même complément

<sup>2</sup> Le sens propre/concret et analytique/compositionnel est signalé si besoin est.

d'objet direct. Ce qui importe alors est bien la définitude du complément d'objet direct ; le reste est une expansion, un supplément.

## 2.1. Séquences acceptables

- Jeter de l'huile sur le feu :

Nous obtenons par l'effacement ou l'ellipse de l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh*, en l'occurrence *l-fitnati* [=le désordre] dans la séquence suivante :

1. *ŌašŌala na:ra l- fitnati*  
il a allumé feu le désordre  
→ il a mis le feu ; il a attisé le conflit/la crise

l'énoncé dérivé (2) :

2. *ŌašŌala na:ran* → il a mis le feu ; il a attisé un conflit/une crise  
il a allumé un feu

qui est admise lexicalement.

D'autre part, une autre ellipse est aussi possible, à avoir celle de l'annexé *Ōalmuŋa:f* qui est *na:ra* =[un feu] dans l'énoncé (2). Il en résulte ainsi l'exemple suivant :

3. *ŌašŌala fitnatan* → il a mis le feu ; il a attisé un conflit/une crise  
il a allumé un désordre

dont l'acceptabilité lexicale est apparente, passant de la spécificité [(1)] à la généralité sémantique [(2) & (3)].

Le maintien de l'annexant *l-fitnati* [=le désordre] à l'état de détermination par la suppression de l'annexé *na:ra* =[un feu] est également admis, comme suit :

4. *ŌašŌala l- fitnata* → il a mis le feu ; il a attisé un conflit/une crise  
il a allumé le désordre

### Calomnie et médisance

On peut se passer volontiers de l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh*, à savoir *n-na:si* =[les gens] dans l'exemple (5) :

5. *la:ka ŌaŌra:ŋa n-na:si* → il a calomnié les gens  
il a traîné honneurs les gens

produisant donc l'énoncé (6) :

6. *la:ka ŌaŌra:ŋan* → il a calomnié des gens  
il a traîné des honneurs

rendant bien le même sens avec néanmoins une nuance sémantique de généralité dont se charge le complément d'objet direct indéterminé *ŌaŌra:ŋan* = [des honneurs] en position d'annexé dans (6), à l'inverse d'une spécification sémantique exprimée par la détermination annective de ce même objet direct dans l'énoncé (5). Cependant, la signification globale même avec les critères de spécificité et de généralité respectivement dans les deux énoncés (5) & (6) reste inchangée en raison du vocable *ŌaŌra:ŋa*=[des honneurs] comme annexé contraint, qui ne peut s'employer que dans un cadre syntaxique impliquant [humain (+)]. "les gens."

Par ailleurs, l'autre ellipse potentielle qui est celle de l'annexé *Ōalmuŋa:f*, en l'occurrence *ŌaŌra:ŋa* =[honneur] dans la séquence (5), avec et sans la détermination de l'annexant *n-na:si* =[les gens], n'est pas du tout admise lexicalement. Elle génère par conséquent un énoncé inacceptable lexicalement, comme suit :

7. \* *la:ka (n-na:sa + na:san)* → il a calomnié des gens  
il a traîné les gens des gens

### Le démarrage

Nous acceptons la nouvelle séquence (9)<sup>3</sup> issue de l'effacement de l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh*, à savoir *l-Ōinīla:qi* [=le départ] dans l'exemple :

8. ŌaŌia: Ōiša:rata l- Ōinīla:qi → il a donné le coup d'envoi  
il a donné signe le départ/démarrage
9. ŌaŌia : Ōiša:ratan → il a donné un signe  
il a donné signe

Il est très important toutefois d'insister sur le fait que le sens dans les deux séquences (8) et (9) est semblable sans pour autant être identique, en ce sens que dans le premier exemple la signification est spécifique grâce à l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh*, à savoir *l-Ōinīla:qi* [=le départ], tandis que dans le second elle est générale comprenant, englobant et regroupant *tout signe* qu'il soit de *départ* ou autre. Il n'en reste pas moins vrai que la détermination annective nominale moyennant le substantif *l-Ōinīla:qi* [=le départ] dans la séquence (8) n'est pas restreinte et la séquence (9) n'est pas de ce fait contrainte lexicalement.

Effectuons maintenant l'effacement, cette fois-ci, de l'annexé *Ōalmuŋa:f*, en l'occurrence *Ōiša:rata* [=signe] dans l'exemple (8). Nous aurons donc la séquence dérivée –après la modification morphologique, pour des raisons purement grammaticales, de l'état **datif** *Ōalḡarr* à celui **accusatif** *Ōannañb-* :

10. ŌaŌia: l- Ōinīla:qa → il a donné le point de départ  
il a donné le départ/démarrage

Cette séquence est bien admise sur le plan lexical.

Notons en passant que l'enlèvement définitif de la détermination allant vers l'état d'indétermination totale du complément d'objet direct – avec ses deux composantes - *Ōiša:rata l-Ōinīla:qi* = [le signe de départ], engendre à vrai dire l'énoncé (11) admis lexicalement tout en étant néanmoins général :

11. ŌaŌia: Ōiša:ratan → il a donné un signe  
il a donné un signe

d'un côté, et de l'autre côté, l'exemple (12) :

12. ? ŌaŌia: (Ō)inīla:qan → ? il a donné un départ  
il a donné un départ/démarrage

douteux difficilement acceptable en termes de lexique.

### Aide

Il est admis aussi bien dans le cas de l'effacement de l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh*, à savoir *l-Ōawni* [=l'aide], que dans celui de l'annexé *Ōalmuŋa:f*, en l'occurrence *yada* [=main], que l'exemple (13) :

13. madda yada l-Ōawni  
il a tendu main l' aide  
→ il a donné un coup de main ; il a apporté de l'aide  
génère les deux énoncés :
14. madda l- yada → il a donné un coup de main ; il a apporté de l'aide  
il a tendu la main  
d'une part, et :
15. madda l- Ōawna → il a donné un coup de main ; il a apporté de l'aide  
il a tendu l' aide

<sup>3</sup> L'ellipse de l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh* [*l-Ōinīla:qi* [=le départ]] accompagnée par l'introduction de l'article [AL] à l'annexé *Ōalmuŋa:f* [*Ōiša:ratan* [=signe]], produit la même séquence qu'en (9).

D'autre part, les deux segments sont lexicalement acceptables.

En revanche, l'effacement de toute détermination, l'état d'indétermination/indétermination est pour l'exemple (14) lexicalement douteux, comme suit :

16. ? madda yadan  
il a tendu une main  
→ ? il a tendu/donné une main

et dans l'énoncé (17) admis :

17. madda Ōawnan → il a donné un coup de main ; il a apporté de l'aide  
il a tendu une aide

## 2.2. Séquences douteuses

Il est à noter que les cas de séquences douteuses dans l'ordre de la détermination nominale annective sont rarissimes voire inexistantes dans notre corpus, excepté peut-être l'exemple (12) résultant de l'effacement de l'annexé *Ōiša:rata* = [signe] plus la levée complète de la détermination de l'annexant *l-Ōinīla:qi* = [le départ], et dans l'énoncé (16) où il est question de la suppression de l'annexant *l-Ōawni* = [l'aide] avec l'indétermination de l'annexé *yadan* = [une main].

## 2.3 Inacceptables

Nous précisons d'entrée que l'opération d'indétermination *Ōattanki:r* porte dans les énoncés suivants sur le premier lexème du complément d'objet direct, i. e. l'annexé *Ōalmuŋa:f* de la relation d'annexion nominale *Ōala:qa(t) ŌalŌi:ŋa:fa(t)*. L'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh* sera ainsi supprimé dans chaque énoncé dérivé.

### Clairvoyance

Pour l'indétermination du complément d'objet direct *qawa:Ōida l-luŌbati* = [les règles du jeu] dans l'énoncé (1) :

- (1) *fahima qawa:Ōida l-luŌbati* → il a compris les règles du jeu  
il a compris les règles le jeu  
nous supprimons l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh*, en l'occurrence *l-luŌbati* = [le jeu] pour avoir au final l'exemple suivant :
- (2) \* *fahima qawa:Ōida* → \* il a compris les règles du jeu  
il a compris des règles  
lexicalement inacceptable, sauf dans un sens analytique et compositionnel normal sans figement de :
- (3) *fahima qawa:Ōida* → il a compris des règles  
il a compris des règles

### Voyager à la va vite

L'indétermination du complément d'objet direct *ḡana:īay î-îa:Ōiri* = [deux ailes de l'oiseau] dans l'exemple (4) :

4. (4) *rakiba ḡana:īay î-îa:Ōiri* → il a voyagé (très) vite  
il est monté deux ailes l'oiseau

par l'effacement de l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh*, à savoir *î-îa:Ōiri* = [l'oiseau], qui forme la détermination annective nominale, produira un énoncé inacceptable lexicalement, comme suit :

5. \* *rakiba ḡana:īayni* → \* il est monté sur deux ailes  
il est monté deux ailes

Il en est de même pour la séquence **hyponyme** suivante :

6. *rakiba ḡana:īay n-naŌa:mati* → il a voyagé (très) vite  
il est monté deux ailes l'autruche

en ce sens que l'omission de l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh*, en l'occurrence *n-naŌa:mati* = [l'autruche], étant l'**hyponyme** de l'**hyperonyme** *î-îa:Ōiri* = [l'oiseau] dans l'exemple (4), engendre l'énoncé (7) :

7. \* *rakiba pana:layni* → \* il est monté sur deux ailes  
il est monté deux ailes

qui est non admis lexicalement perdant son sens métaphorique figé et interdisant également la signification concrète de "monter concrètement sur deux ailes réelles" (très improbable).

### Avis judicieux

Nous obtenons de l'enlèvement de l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh*, à savoir *l-Ōamri* = [l'affaire] dans l'exemple :

8. *Ōaŋa:ba Ōayna l- Ōamri* → il a été judicieux  
il a atteint œil l' affaire

l'énoncé dérivé suivant :

9. \* *Ōaŋa:ba Ōaynan* → \* il a atteint un œil  
il a atteint un œil

étant lexicalement non admis.

Il est en revanche possible de trouver une signification propre et concrète acceptable au même énoncé, comme suit :

10. *Ōaŋa:ba Ōaynan* → il a atteint un œil [de quelqu'un]  
il a atteint un œil

### Creuser sa tombe

La séquence (11) ne peut garder son sens figé et métaphorique après effacement de l'annexant *l-mutalabbisi* = [celui qui se cache] en fonction de la détermination annective nominale. Ainsi, l'exemple (11) :

11. *ŌaĀaĀa ŋāi:fata l- mutalabbisi* → il a creusé sa propre tombe  
il a pris tablette le celui qui se cache  
génère-t-il l'énoncé (12) :

12. \* *ŌaĀaĀa ŋāi:fatan* → \* il a pris une tablette  
il a pris une tablette

non acceptable lexicalement. D'autre part, le sens analytique suivant :

13. *ŌaĀaĀa ŋāi:fatan* → il a pris une tablette [quelconque]  
il a pris une tablette  
est tout à fait admis en termes de lexique.

### Demander l'impossible

Nous dirons que la détermination annective nominale par le biais de l'annexant *Ōalmuŋa:f Ōilayh*, à savoir *l-Ōarŋi* = [la terre] dans l'exemple (14) :

14. *īalaba baīna l- Ōarŋi* → il a demandé l'impossible  
il a demandé ventre la terre

est contrainte et restrictive ce qui s'avère clair dans l'énoncé (15) dérivé :

15. \* *īalaba baīnan* → \* il a demandé un ventre  
il a demandé un ventre

Quant à un éventuel sens propre/concret et compositionnel, nous constatons que même celui-ci n'est pas envisageable.



### Demande d'aide

La mise en état d'indétermination du complément d'objet direct *yada l-musa:Ôadati* = [main de l'aide] par l'effacement de l'annexant *Ôalmuŋa:f Ôilayh*, en l'occurrence *l-musa:Ôadati* =[l'aide] dans la séquence suivante :

16. *ialaba yada l- musa:Ôadati* → il a demandé (de) l'aide  
il a demandé main l' aide  
ne fera pas de l'énoncé qui en résulte, à savoir :
17. \* *ialaba yadan* → \* il a demandé une main  
il a demandé une main

Un exemple lexicalement admis même selon une acception concrète et analytique.

### Faim

L'exemple (18) :

18. *ða:qa liba:sa l- pu:Ôi* → il a beaucoup souffert de la faim  
il a goûté habit la faim

tirant son origine lexicale du verset coranique [Sourate *Ôannail (Les abeilles)*, verset 112], n'admet pas l'indétermination de son complément d'objet direct *liba:sa l-pu:Ôi* =[habit de la faim] par l'effacement de l'annexant *Ôalmuŋa:f Ôilayh*, à savoir *l-pu:Ôi* =[la faim], car il en découle l'exemple (19) :

19. \* *ða:qa liba:san* → \* il a goûté un habit  
il a goûté un habit

non admis lexicalement, sauf probablement dans un sens compositionnel de (essayer un habit) qui demeure néanmoins problématique avec le verbe *ða:qa*= [goûter].

### Préparation

Le complément d'objet direct *íabla n-nífa:qi* = [corde de la ceinture] dans l'énoncé suivant :

20. *Ôaqada íabla n-nífa:qi*  
il a noué corde la ceinture  
→ il s'est retroussé les manches ; il s'est bien préparé

ne permet pas l'effacement de son annexant *Ôalmuŋa:f Ôilayh*, à savoir *n-nífa:qi* =[la ceinture] produisant pour ainsi dire la séquence suivante non admise lexicalement :

21. \* *Ôaqada íablan*  
il a noué une corde  
→ \* il s'est retroussé les manches ; il s'est bien préparé

Par ailleurs, sous l'acception propre/concrète et compositionnelle/analytique cette dernière est bel et bien acceptable lexicalement :

22. *Ôaqada íablan* → il a noué/serré une corde  
il a noué une corde

### Conclusion

En guise de conclusion, nous présentons quelques résultats, auxquels nous a mené notre analyse ici expliquée, en quelques points récapitulatifs liés à la détermination tu type V+S+N+AL+N :

1. Le concept de *continuum* du figement est bien confirmé dans nos exemples allant des séquences libres, jusqu'à celles inacceptables sans passer toutefois par celles douteuses peu représentées dans notre corpus.
2. Le second concept de *dédoublement* –sens à la fois propre et métaphorique– est également attesté et presque confirmé dans la plupart des énoncés étudiés.

3. Les séquences d'acceptabilité et d'inacceptabilité sont presque égales en nombre.
4. 4-Les cas *douteux* sont rares dans la détermination annective nominale.
5. L'absence de cas de séquences douteuses quant à la classe de détermination nominale **V+S+N+AL+N**.

## Bibliographie

### Ouvrages en langue arabe

ABOU SAAD 1987, ABOU SAAD Ahmed, *muŌPamut- tara:ki:bi walŌiba:ra:ti lŌiññila:iyya lŌarabiyyat ilqadi:mi minha: walmuwallad (Le dictionnaire des constructions et expressions conventionnelles arabes anciennes et générées)*, Daar Al-Ilm Lilmaayiin, Beyrouth, Liban, 1987.

KARIM ZAKI 1985, KARIM ZAKI Houssam Eddine, *ŌattaŌbi:r ŌalŌiññila:i:; dira:sa fi: taŌûi:l Ōalmuŷilalâ wamaŷhu:mihi wamaPa:la:tih Ōaddala:liyya waŌanma:iñh Ōattarki:biyya (L'expression conventionnelle : étude théorique de l'expression conventionnelle, de sa conception, de ses domaines sémantiques et de ses types structurels)*, 1<sup>ère</sup> édition La bibliothèque anglo-égyptienne, Le Caire, 1985.

### Ouvrages en français

ANSCOMBRE 2003, ANSCOMBRE Jean-Claude, "Les proverbes sont-ils des expressions figées", in Cahiers de Lexicologie, n° 82, 2003, pp. 159-173.

GROSS 1996, GROSS Gaston *Les expressions figées en français : mots composés et autres locutions*, Ophrys, 1996.

GROSS 1990, GROSS Maurice, *Grammaire transformationnelle du français : Syntaxe de l'adverbe*, Vol. III, M. Gross et Asstril, Paris, 1990.

MEJRI Salah, 1997. *Le figement lexical : Descriptions linguistiques et structuration sémantique*, Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, 1997.

---

## Résumé

Notre article pose la question de la détermination dans les séquences figées annexées du type **VSO : V + S +N+AL- N** en arabe, pour vérifier d'abord leur état de figement par le biais de deux concepts importants savoir celui du *continuum* et de *dédoublement*. Nous allons procéder pour l'essentiel par l'effacement de la détermination du premier lexème qui est l'annexé **Ōalmuŷa:f** avec la suppression aussi du second item lexical étant l'annexant **Ōalmuŷa:f Ōilayh**. Puisque notre analyse se rapporte foncièrement à la détermination du nom actualisé, en l'occurrence l'annexé **Ōalmuŷa:f**. Afin d'être le plus complet possible, nous avons ajouté également le cas inverse de l'enlèvement du premier lexème l'annexé et la suppression de la détermination du second lexème l'annexant.

---

## Mots-clés

Détermination, Annexé, Annexant, Acceptabilité.

---

**Abstract**


---

Our article poses the question of the determination of static annexed sequences like VSO : V + S + N + AL-N in the Arabic language, in order first to check out the state of fixedness by means of two important concepts, namely that of *continuum* and that of *duplication*. We will basically proceed by the deletion of the determination of the first lexeme, which is the annexed one *Ōalmu %a:f* along with the suppression of the second lexical item *Ōalmu %a:f* being the annexing item, since our analysis deals fundamentally with the determination of the actualised noun, in this case the annexed item *Ōalmu %a:f*. To be as comprehensive as possible, we have added the reverse case in which the first lexeme, or the annexed item, is deleted and the determination of the second lexeme, the annexing one, is suppressed.

---

**Keywords**


---

Determination of static annexed, Arabic language,

---

**المخلص**
**التعريف والتذكير في العبارات الجاهزة العربية المضافة**

نريد تناول مسألة التعريف والتذكير في العبارات الجاهزة العربية المضافة ف/فا/مفع : ف+فا+اسم+ال+اسم كي نتحقق أولا من التكلس عن طريق مفهومين مهمين وهما الاستمرارية التكلسية والازدواجية المعنوية. سنعمد إذن في أمثلتنا إلى حذف المضاف إليه ونزع التعريف من المضاف لأن إشكاليتنا تتعامل أساسا مع تعريف الاسم المحدد وهو المضاف. ومن أجل أن تكون دراستنا واقعية ما أمكن أضفنا حالة العكس بمحو المضاف وإزالة تعريف المضاف إليه.

---

**الكلمات المفتاحية**

التعريف، المضاف، المضاف إليه، المقبولية.

## Annexe

Système de translittération de l'arabe :  
la norme ISO

أ	a	ض	v
ء	'	ط	ṭ
ب	b	ظ	ẓ
ت	t	ع	'
ث	ṯ	غ	x
ج	o	ف	f
ح	ē	ق	q
خ	Ā	ك	k
د	d	ل	l
ذ	ḏ	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	ه	h
س	s	و	w, u:
ش	š	ي	y, i:
ص	ṣ	ا	a:

Voyelles brèves

a / \_\_\_\_\_ passif      i / \_\_\_\_\_ accusatif      u / \_\_\_\_\_ nominatif